

Recursos y marcadores de la indescriptibilidad



Andreína Adelstein

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas - Universidad Nacional de General Sarmiento - Universidad de Buenos Aires, Argentina
aadelste@campus.ungs.edu.ar
<https://orcid.org/0000-0002-4341-6626>

Guiomar Elena Ciapuscio

Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
gciapusc@filo.uba.ar
<https://orcid.org/0000-0003-2019-3199>

Los hablantes suelen enfrentarse a situaciones comunicativas en las que los recursos léxicos y gramaticales convencionales de una lengua parecen resultar insuficientes para verbalizar aquello que quieren o necesitan describir. Este tipo de situaciones son particularmente frecuentes al hablar de vivencias traumáticas como las crisis, el dolor, las enfermedades, o cuando los hablantes tienen experiencias diferentes, disímiles grados de competencia en un tema o cuando se encuentran en un contexto por completo nuevo o imprevisto. Estas situaciones requieren que se pongan en juego estrategias lingüísticas que demandan un esfuerzo cognitivo y de formulación especial que impactan en el plano formal y gramatical. Para denominar el fenómeno general que da lugar a tales estrategias, Elisabeth Gülich ha introducido en distintos trabajos el término *indescriptibilidad* (cfr. Gülich y Furchner, 2002; Gülich y Schöndienst, 1999; Gülich, 2020), inspirado en discusiones sostenidas en el ámbito de la lingüística francesa (LINX, 1998).

El *dossier* que presentamos tiene como punto de origen una investigación grupal, que llevamos a cabo en el marco de un proyecto financiado por la Universidad de Buenos Aires¹ desde el año 2023 sobre la categoría *ad hoc* (Mauri, 2017) de *indescriptibilidad*, extendiendo su alcance a la necesidad de denominar y ponderar conceptos o eventos nuevos a partir de procesos neológicos. El conjunto de artículos que incluye el *dossier* se ocupa de esta categoría desde ópticas diferentes (el análisis lingüístico-discursivo, el análisis semántico y gramatical) y, por supuesto, con distintos objetivos y métodos de investigación.

¹ Proyecto UBACyT 2002020300066BA "Estrategias y recursos lingüísticos en contextos de indescriptibilidad: del texto a la palabra", programación 2023-2025, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

El artículo de Guiomar Ciapuscio, titulado “Facetas de la indescriptibilidad: el caso de las narrativas del COVID 19” expone la génesis y la elaboración del concepto de indescriptibilidad en el contexto del análisis conversacional en lengua alemana, inspirado en desarrollos teóricos de la lingüística francesa. Sobre esa base, profundiza en algunas de las distintas facetas de la indescriptibilidad, a partir de reflexiones basadas en diccionarios generales del español y, especialmente, en el análisis de distintas narrativas de hablantes rioplatenses que padecieron COVID 19. La autora, en primer término, propone una diferenciación más sutil en el campo semántico común entre lo indecible y lo indescriptible. En segundo lugar, el análisis lingüístico de transcripciones de fragmentos escogidos de las narrativas, orientado en el enfoque teórico-metodológico analítico-conversacional de Gülich (2020), permite sistematizar un amplio repertorio de procedimientos y recursos lingüísticos asociados a la indescriptibilidad concebida como dificultad de formular (por ejemplo, reformulaciones y calificaciones, metáforas, proformas y comodines, entre otros). Como conclusión más general propone que la indescriptibilidad —en sus dos facetas, como rasgo genérico y como recurso de formulación— sería una característica predominante en las narrativas sobre los padecimientos de COVID 19.

En su trabajo “‘Comme un trou noir’. Testimonios de abuso sexual frente al reto de la indescriptibilidad: estrategias y recursos lingüísticos”, Federico Bustos Bonacci analiza cuatro testimonios en francés de víctimas de abusos sexuales cometidos por miembros de la Iglesia católica en Francia, publicados por la Comisión Independiente sobre los Abusos Sexuales en la Iglesia (CIASE). El autor sostiene que la indescriptibilidad no constituiría un silencio absoluto, sino “una lucha discursiva donde el lenguaje se torna insuficiente frente al horror vivido”. Esa lucha discursiva se revela en un intenso trabajo enunciativo, que se manifiesta en distintas estrategias discursivas y marcadores lingüísticos (reformulaciones, glosas aclaratorias, ambigüedades en la referencia pronominal, oscilaciones enunciativas y el recurso frecuente a la analogía). El autor interpreta esas estrategias y marcadores como huellas de la tensión que experimentan las víctimas al evocar el trauma sufrido y simultáneamente realizar el trabajo discursivo que supone elaborar un relato comunicable frente a un tercero. El artículo ofrece, además, una serie de reflexiones acerca del valor de este tipo de investigación lingüística para la comprensión más acabada de estos testimonios como “un espacio de negociación simbólica donde el sujeto intenta conciliar memoria y lenguaje, experiencia y relato, subjetividad y coherencia”. Conocer más a fondo la urdimbre de estos relatos y los mecanismos lingüísticos puestos en juego para relatar vivencias tan traumáticas puede representar —como señala el autor— un insumo de valor para el diseño de protocolos y lineamientos, que contribuyan a una comunicación efectiva y sobre todo empática y respetuosa en instancias comunicativas similares.

El consenso sobre el alcance y la delimitación conceptual de los términos de una disciplina o subdisciplina es un desiderátum compartido en el campo científico, que se vuelve especialmente crítico en las disciplinas sociales y humanísticas. Como es sabido, los términos —si bien en menor medida que las palabras generales— están sujetos a la variación conceptual. El artículo “¿Qué significa enseñar y aprender español para fines específicos? La (in)descriptibilidad en los usos específicos de la lengua” de Carmen López Ferrero lo ilustra con claridad para el caso concreto de la enseñanza del español para fines específicos (EFE), un área de conocimiento que se nutre en buena parte de estudios teóricos y aplicados sobre los discursos de especialidad. En un corpus de definiciones y explicaciones sobre el concepto de *especificidad* que brindan docentes expertos en EFE en cuestionarios escritos, López Ferrero constata el carácter impreciso del concepto, lo cual se revela en distintos recursos lingüísticos (léxicos y pragmáticos) propios de contextos en los que la dificultad de formular o de precisar es significativa. De este modo, analiza distintos recursos de mitigación, como construcciones que restringen la opinión, construcciones verbales y partículas

discursivas que expresan duda o probabilidad, aproximadores y proformas; en síntesis, un repertorio de recursos expresivos al que los especialistas recurren para manifestar el carácter difuso del concepto de *especificidad*.

Como afirmamos más arriba, la noción de *indescriptibilidad* en la producción discursiva se puede extender al ámbito del léxico, en especial al análisis de diversos fenómenos asociados a la neología. En efecto, la necesidad de verbalizar situaciones traumáticas o novedosas se refleja en la creación de nuevas palabras (piénsese, por ejemplo, en la productividad que tuvo durante la pandemia la acronimia con *covid-* y *corona-*). Uno de los fenómenos más significativos de este tipo es el de la neología semántica —particularmente la que involucra procesos metafóricos— a la que los hablantes recurren ante la dificultad de valorar cierto referente. En el trabajo “Creatividad léxica e infraespecificación semántica en nombres abstractos”, Julieta Straccia estudia la resemantización de distintos tipos de nombres en sentidos abstractos generales, según procesos metafóricos que dan lugar a usos hiperbólicos. Tales usos se correlacionan con el hecho de que estos nombres poseen gran dependencia contextual, dado su alto grado de generalidad. A partir del modelo del Léxico Generativo (Pustejovsky, 1995, 2011), estudia nombres concretos, como *ancla* y *anestesia*, nombres colectivos, como *pelotón*, y los que designan procesos meteorológicos, como *diluvio* y *tsunami*. La autora observa que los cambios operados en la estructura semántica de los sentidos establecidos de cada grupo de nombres se manifiestan en modificaciones de la estructura semántica del ítem léxico, en especial en la estructura argumental y en la infraespecificación de determinados *qualia*. El análisis ofrece evidencia sobre la incidencia de la infraespecificación de la estructura semántica como recurso de indescriptibilidad. En efecto, la autora señala que los nombres como *anestesia*, resemantizados, se emplean en situaciones sociales o económicas que resultan críticas para el hablante, mientras que la resematización de nombres como *tsunami* permite designar eventos conceptualizados hiperbólicamente.

Los siguientes dos trabajos se dedican, desde distintos puntos de vista, a un marcador prototípico de la atenuación o mitigación, la partícula *como* (seguido o no de *que*), de muy alta frecuencia en contextos expresivos en los que surge la indescriptibilidad. En “Patrones prosódicos ligados al uso de *como* en español rioplatense”, Laura Tallon, Mercedes Güemes, Ana Laura Rodríguez y Laura Daniela Ferrari estudian en un corpus oral dos usos del *como* en el español rioplatense actual, clasificados según la posibilidad de ser omitidos: el *como* que no se puede omitir y está asociado a la comparación, la causalidad, la condición, la ejemplificación y la evidencialidad (conjunción o relativo), por un lado, y el *como* que puede omitirse porque no responde a un requerimiento sintáctico, pero que altera el valor semántico de la proposición, dado que funciona como operador discursivo, por otro. El análisis se basa en un corpus de emisiones espontáneas obtenidas en sesiones de entrevistas semidirigidas, a partir de preguntas acerca de temas de interés público de carácter polémico. El propósito del estudio es indagar acerca de las propiedades acústicas, segmentales y suprasegmentales de cada uno de los dos empleos de *como*. Los resultados dan cuenta de que la polifuncionalidad de *como* se correlaciona con patrones segmentales y características prosódicas específicas de las emisiones.

El artículo de Nicole Feifel y Wiltrud Mihatsch, “El marcador de aproximación y atenuación *como* en español medieval y clásico”, ofrece un análisis diacrónico de los usos de aproximación y atenuación de *como* en textos medievales y del español clásico. Específicamente, analiza estos usos en corpus y contrasta textos jurídicos, científicos y dialógicos de estas épocas. El trabajo ofrece una revisión minuciosa de los estudios acerca de las funciones que este lexema ha exhibido desde épocas tempranas del español y, a la vez, de cómo los diferentes usos de aproximación observados se derivan de la función comparativa que *como* ha tenido inicialmente. El análisis

recupera la distinción señalada por Prince *et al.* (1982) entre dos usos aproximativos: la aproximación semántica (*adaptor*) y la aproximación numérica (*rounder*), que las autoras complejizan a partir de la evidencia en diversas subfunciones. En primer lugar, distinguen usos de *como* en tanto *similarizador* (cuando la aproximación consiste en desviarse del posible referente, flexibilizando tal referencia) y en tanto *cercanizador* (cuando la aproximación opera sobre escalas). En segundo lugar, discriminan para cada una de estas categorías otras subfunciones más específicas. Además, el análisis diacrónico permite relacionar la evolución de los tipos de *como*, por un lado, con la inmediatez y distancia comunicativas de los textos y, por otro, con la influencia de las tendencias normativas de cada época.

En suma, los trabajos que se ofrecen en el *dossier* contribuyen al avance en el conocimiento de las estrategias y recursos lingüísticos que hemos enmarcado en la categoría *indescriptibilidad*, tal como son empleados en distintos corpus del español y del francés.

Bibliografía citada

- » Güllich, E. (2020). *Mündliches Erzählen* (S. Pfänder, C. E. Scheidt y E. Schumann, Eds.). De Gruyter.
- » Güllich, E. y Furchner, I. (2002). Die Beschreibung von Unbeschreibbarem: Eine konversationsanalytische Annäherung an Gespräche mit Anfallskranken. En I. Keim y W. Schütte (Eds.), *Soziale Welten und kommunikative Stile. Festschrift für Werner Kallmeyer zum 60. Geburtstag* (pp. 161-186). Narr.
- » Güllich, E. y Schöndienst, M. (1999). "Das ist unheimlich schwer zu beschreiben." Formulierungsmuster in Krankheitsbeschreibungen anfallskranker Patienten: differentialdiagnostische und therapeutische Aspekte. *Psychotherapie und Sozialwissenschaft. Zeitschrift für Qualitative Forschung*, 1(3), 199-227.
- » Mauri, C. (2017). Building and interpreting *ad hoc* categories. A linguistic analysis. En J. Blochowiak, S. Durrleman-Tame, C. Grisot y C. Laenzlinger (Eds.), *Formal models in the study of language* (pp. 297-326). Springer.
- » Prince, E. F.; Frader, J. y Bosk, C. (1982). On Hedging in Physician-Physician Discourse. En R. J. Di Pietro (Ed.), *Linguistics and the professions* (pp. 83-97). Ablex.
- » Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. MIT Press.
- » Pustejovsky, J. (2011). Coercion in a General Theory of Argument Selection. *Journal of Linguistics*, 49(6), 1401-1431.

